

**PROYECTO DE ESPECIALIZACIÓN
ACADÉMICA EN EL ÁREA SALUD PARA
TRADUCTORES**

***Bravo Luna, Marta* ***
Capriolo, Norma* *
Cimolai, Analía* *
***Elizalde, Eduardo* ***
Martínez, Claudia N* *
Munch, Elda* *
Ordóñez, Elizabeth* *

* Universidad Nacional de Rosario. Facultad de Ciencias Médicas

** Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2ª Circunscripción

PROYECTO DE ESPECIALIZACIÓN ACADÉMICA EN EL ÁREA SALUD PARA TRADUCTORES

*Bravo Luna, Marta**

*Capriolo, Norma***

*Cimolai, Analía***

*Elizalde, Eduardo**

*Martínez, Claudia N.***

*Munch, Elda***

*Ordóñez, Elizabeth**.*

* Universidad Nacional de Rosario. Facultad de Ciencias Médicas.

** Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2ª Circunscripción.

clanomartinez@hotmail.com

eliord@arnet.com.ar

emtraducciones@sinectis.com.ar

mbravoluna@hotmail.com

normacapriolo@hotmail.com

rayensma@arnet.com.ar

Introducción

En 1998 surge el primer contacto de nuestro Colegio con la Facultad de Ciencias Médicas de la UNR mediante la Secretaría de Extensión Universitaria. Se acordó trabajar en forma conjunta para realizar talleres de interpretación de textos destinados a estudiantes y graduados del área salud. La primera oferta incluía inglés, portugués e italiano, pero sólo se demandó el idioma inglés.

Las traductoras demostraron amplia idoneidad académica, pero la actividad develó una falencia: La pérdida inevitable de información de la bibliografía circulante en el ámbito universitario, redactada en inglés, por falta de confianza en la capacidad de un traductor profesional para resolver la problemática terminológica, por lo que se prefiere abordarla en el original.

En 2001, para demostrar la importancia y el valor del aporte de traductores profesionales capacitados en salud y generar el ámbito académico específico que garantice esa capacitación, surge la idea de crear una especialización en distintas áreas, para traductores matriculados. Tras numerosas tratativas con la Secretaría de Extensión Universitaria, se esboza el proyecto y se lo ofrece a todas las Escuelas de la Facultad y sus Cátedras. Se obtuvo respuesta positiva inmediata de cinco áreas con las que se comenzó a trabajar en abril de 2002.

Objetivos:

- 1- Generación de un espacio interdisciplinario.
- 2- Elaboración y aplicación de un instrumento evaluativo del proyecto.
- 3- Publicación del Glosario Técnico Crítico Regional.

Metodología

1- Generación de un espacio interdisciplinario

La Comisión Directiva del Colegio seleccionó 1 coordinadora del proyecto; 5 tutoras idóneas con 5 pasantes a cargo cada una para interactuar con las Cátedras de: Biofísica, Pediatría y Obstetricia; la Escuela de Enfermería y el Consejo de Investigación-UNR (Genética), durante 1 semestre.

Las pasantes trabajaron en equipo con consultas semanales a los especialistas y tutoras, producción predeterminada de traducciones directas e inversas, corrección de resúmenes de trabajos de presentación internacional. Coordinadora y tutoras mantienen reuniones quincenales.

2- Elaboración y aplicación de un instrumento evaluativo del proyecto:

Para evaluar el desarrollo del proyecto, se diseñó un instrumento con contenidos Actitudinales, Procedimentales y Conceptuales. La evaluación se realiza en 3 niveles: especialistas, tutoras y Colegio de Traductores, a cargo de la coordinadora, miembros de Comisión Directiva y colaboradores.

Los contenidos Actitudinales evalúan el interés, la buena predisposición para asimilar nuevos conceptos, el desempeño armónico y operativo con el grupo de trabajo asignado, el desempeño profesional responsable y ético para con sus colegas y dentro del área de especialización.

Los contenidos Procedimentales evalúan si cumplió con los requisitos para completar su especialización: asistencia a las reuniones con la tutora, con el especialista y la presentación de trabajos en tiempo y forma.

Los contenidos Conceptuales evalúan si asimiló el espíritu de la investigación en el área terminológica, los aspectos y criterios traductorales y estilísticos, la terminología y el lenguaje del área asignada y el desenvolvimiento en la búsqueda y elección de los equivalentes específicos correspondientes.

Asimismo, el desempeño de las Tutoras y el desarrollo del proyecto se evalúa mediante una encuesta anónima a las Pasantes. Esta información es de vital importancia, puesto que permite realizar los ajustes necesarios al emprendimiento.

3.- Publicación del Glosario Técnico Crítico Regional

Se trabaja con la traducción inglés-español directa e inversa de distintos tipos de texto, la creación de glosarios críticos de cada especialidad y el análisis traductorial de estructuras sintáctico-semánticas con diverso grado de dificultad que ameritan abordarlas por separado. Los ejemplos presentados a continuación, son apenas una mínima parte del Glosario Técnico Crítico Regional en elaboración y constituyen desde la Traducción, el fundamento científico que avala todo el proyecto.

Glosario. Ejemplos:

1- Etimologías griegas y latinas

1.1. **ascaris**: (del G.) Género de gusanos nematodos, generalmente parasitan el intestino de animales vertebrados. La raíz terminada en "s", pluraliza "*Ascarides*", agrega el sufijo "de" a la raíz y muda la "s" a posición final. Se mantiene igual en ambas lenguas.

1.2. **aspergillus** (del L.) Género de hongos ascomicetos, se desarrollan sobre materias orgánicas en descomposición y afectan a plantas y animales. El singular terminado en "us", pluraliza como "*Aspergilli*", cambia la terminación por "us" por "i". **Aspergillosis**, formado al agregar el sufijo "osis", que designa a un estado muchas veces patológico, a la raíz latina. La grafía "ll" que se mantiene en inglés, cambia a "l" en español, **aspergilosis**.

2. Términos de gran carga conceptual

1. **Incidence**: Incidencia. Número de casos nuevos de una enfermedad en un período de tiempo.

2. **Prevalence**: Prevalencia. Número de casos de una enfermedad en un período de tiempo. Existe una tendencia a usar estos dos términos indistintamente, aún entre los mismos profesionales médicos. Sin embargo, la existencia de ambos debe alertar sobre la posibilidad de distintos significados.

3. Anglicismos

Voces inglesas con traducción acrítica en español, por desconocimiento de los equivalentes apropiados existentes, o para ahorrar tiempo.

Pueden clasificarse en 10 grupos principales: 1) De traducción acrítica, con equivalentes apropiados en español. 2) Que aluden a diversos estados sin diagnóstico preciso, optándose por mantenerlo. 3) De uso generalizado en Argentina, con equivalentes en castellano recomendados por lingüistas y terminólogos. 4) Con distintos significados en ambas lenguas y usados con diferentes criterios terminológicos en España y Argentina. 5) Cuya traducción se omite. 6) Con traducción incorrecta. 7) De traducción sencilla sustituida por sufijos en expresiones compuestas. 8) Con traducción confusa. 9) De etimología latina, con variantes mínimas en ambas lenguas. 10) Con pronunciación incorrecta en español.

1.- **condition**: De muy alta frecuencia y traducción acrítica como "condición", con equivalentes más adecuados en español según el contexto: enfermedad, proceso, dolencia, afección, trastorno, estado. En España también se lo utiliza como cuadro clínico.

2.- **stroke**: Muy utilizado en Neurología, Cardiología, etc. alude a diversos estados sin diagnóstico preciso: *accidente cerebro-vascular*, *apoplejía* (en desuso), *ictus o ictus apoplético* (poco conocido); *embolia cerebral*; *derrame cerebral*; *infarto cerebral*. En Navarro: 2000, **Little stroke**¹, designa al llamado *accidente isquémico transitorio* y **Completed stroke**², alude a *infarto cerebral*. Ante la ausencia de diagnóstico preciso y de criterios unificados en las distintas variantes del español en terminología médica, los profesionales e investigadores de la Facultad de Cs. Médicas de la UNR, aconsejan

mantener el anglicismo **stroke** como una expresión ya acuñada. En Argentina, a ¹ y ², no se los considera de uso médico científico.

3.- **shock**: Palabra polisémica con varias traducciones según el contexto: choque, impacto, sacudida, vibración, temblor, tensión, perturbación, crisis. En Cardiología, designa el síndrome de insuficiencia circulatoria; es formante de expresiones compuestas: **bacteremic shock**, shock séptico. La Real Academia Española recomienda castellanizarlo a "choque"; pero el uso generalizado en Argentina prefiere "**shock**". No obstante, en nuestro país, se diferencia el uso de **shock** y **choque**. Esta última se utiliza cuando está comprometido un elemento de tipo físico o eléctrico: **Cardioversion**, choque de resucitación. El primero mencionado, refiere a un elemento de tipo hemodinámico o inmunológico.

4.- **acute**: Agudo. Su traducción adecuada depende del contexto: En inglés, es sinónimo de breve y de grave en España, alude a enfermedades graves de corta duración y en Argentina, sólo implica curso breve. Existen significativas diferencias de criterio entre España y Argentina, en los países angloparlantes entre sí y con respecto a los hispanoparlantes.

5.- **agent**: Agente. Sinónimo de droga y formante de expresiones, se omite su traducción: **anti-allergic agents**, antialérgicos. En Microbiología, suele referir a un microbio, y se omite traducirlo: **bacterial agent**, bacteria; **viral agent**, virus.

6.- **Infant**: no es "infante", sino "lactante". **Infancy**, significa "lactancia", **early childhood**, primera infancia. Idéntica problemática con **injury, severe. Injury**, no es "injuria" (**offence**) sino herida, lesión, traumatismo, perjuicio o daño. **Severe**, no es "severo" o "riguroso", adjetivos usados para describir a una persona, sino "grave", "fuerte", "intenso" o "extenso": **severe leukemia**, leucemia grave; **severe blow**, golpe fuerte; **severe pain**, dolor intenso; **severe psoriasis**, soriasis extensa. Se los traduce en forma acrítica e incorrecta. En el caso de **Severe pre-eclampsia**, el uso generalizado en Argentina prefiere mantener el anglicismo: **preeclampsia severa**.

7.- **tumor**: Tumor. Su traducción se sustituye por el sufijo "oma" en bloques nominales: **adenoid tumor**, adenoma.

8.- **tender**: De traducción confusa, dado que la segunda acepción inglesa es "tierno". En medicina se lo usa con la primera acepción del inglés, "doloroso o sensible al tacto o a la palpación". **Tenderness**, sustantivo, por el agregado del sufijo "ness": dolor o sensibilidad. **Non-tender**, antónimo, formado con el prefijo "non": "no doloroso" o "no sensible" al tacto o a la palpación.

9.- **virus**: De etimología latina. Partícula obligada intracelular microscópica incapaz de replicación autónoma. Hay virus compuestos de ARN (p. ej., retrovirus del HIV, SIDA) y del ADN (p. ej., viruela). En singular, se mantiene igual en ambas lenguas, con la terminación "us". Se diferencian al pluralizar. El español agrega el artículo definido masculino plural "los" y el sustantivo permanece sin cambios, "virus". El inglés agrega el sufijo "es" a la raíz: "viruses".

10.- **stage**: Palabra polisémica. Se traduce según el contexto: período de formación, prácticas o estadía; período, fase, estadio, etapa; platina (de un microscopio). La acepción "estadio" suele acentuarse erróneamente sobre el sonido "i", tal vez por una asociación semántica-fonética acrítica del tipo "femenino-masculino", de "estadía" a

"estadio". La pronunciación correcta en castellano es "estadio", con acento prosódico sobre el sonido "a".

Análisis Traductorial

[HSV is a moderately large virus (consisting (of an icosahedral capsid) (made (of 162 hollow protein subunits or capsomeres) (enclosing a core (of double-stranded DNA and protein), (surrounded (by a tegument (of proteins)), (enclosed (in a lipid-containing envelope))))))].

El HSV es un virus moderadamente grande que consiste en un cápside icosaedro de 162 subunidades proteicas huecas o capsómeros que encierran un núcleo de ADN de doble cadena y proteína, rodeado con una capa proteica, encerrada en una envoltura lipídica.

Es una descripción con toda la información nueva en el predicado; coherente con los principios de foco y peso final y con el orden lexical normal inglés. Oración compleja con 5 cláusulas dependientes autoincrustadas y 6 frases preposicionales incrustadas en las cláusulas dependientes, típica del registro científico, parece sencilla de traducir, pero presenta dificultades terminológicas-conceptuales y sintácticas-semánticas-traductorias que deben dilucidarse.

Capsid: Cápside, cubierta proteica de una partícula vírica. **Capsomer:** Capsómero, cada unidad proteica que forma la cápside. **Icosaedro:** Sólido limitado por 20 caras. **Virus**, ver glosario.

Contiene 2 cláusulas no finitas "-ing", encabezadas por **consisting** e **enclosing**. 3 cláusulas no finitas "-ed", encabezadas por **made**, cuya traducción puede omitirse; **surrounded** y **enclosed**. Esta última cláusula, por intratraducción, es formante de la construcción **lipid-containing envelope**, que oculta otra cláusula dependiente autoincrustada: **enclosed in an envelope which contains a lipid**.

El régimen preposicional varía en ambas lenguas; se suman los aspectos estilísticos al traducir los participios. **Consisting of** es "consiste en", no consiste de. **Surrounded by**, es "rodeado con/de", no rodeado por. **Enclosed in**, es "encerrado en/con".

Resultados

1.- Permanece el 80% de tutoras, el 80% de las áreas participantes y el 70% de pasantes. Se realizó el 100% del trabajo asignado. Las reuniones con las tutoras se concretaron según lo pautado; las consultas con especialistas presentaron un resultado desigual.

2.- El instrumento evaluativo está en proceso de aplicación y validación. *Prima facie*, nuestra estimación basada en el desempeño de las pasantes, arroja resultados altamente satisfactorios.

3.- Son investigaciones lingüístico-traductorias en Biofísica, Enfermería, Genética, Pediatría y Obstetricia. La creación de un glosario crítico regional de terminología médica, implica detectar los términos técnicos y semitécnicos de la especialidad que merecen incluirse: etimologías griegas o latinas con problemáticas específicas; anglicismos y

conceptos como los de Estadística y Genética. No hay criterios unificados y existen diferencias conceptuales significativas en la terminología corriente. Esto demuestra la complejidad de la labor y la necesidad de concretar su publicación futura, para beneficio de médicos, docentes universitarios, investigadores, traductores y estudiantes de las carreras del área salud y del traductorado de inglés.

Existe el mito de que la traducción médica es el traslado unívoco de términos. Pero en todos los géneros de traducción, también en traducción médica, hay distintos niveles de dificultad, variables y concurrentes en cada texto: a) Comprensión; b) Interpretación (construcción y análisis del discurso); c) Conceptual (área temática); d) Terminológico (metalenguaje) y e) Traductorial (recursos de este proceso con sus equivalentes dinámicos en lengua meta).

Esto se hace evidente al observar que el profesional médico aborda el idioma inglés a través de los llamados "Cursos de Inglés Técnico", producto de lo cual, la interpretación del idioma se hace limitada y carece de herramientas más complejas para la correcta interpretación; aspectos que quedaron demostrados en la actividad realizada con los profesionales traductores.

Discusión:

1.- Los resultados del trabajo interdisciplinario fueron desiguales. Se buscarán los medios para lograr el compromiso que demanda este proyecto.

3.- A modo de ejemplo, tomado de la cátedra de Obstetricia, se presenta una de las problemáticas que generó la necesidad reflejada en los objetivos de este trabajo, de contar con 1 glosario único para nuestro país.

Miscarriage vs. abortion

En Ruiz Torres: 1995, **Miscarriage** significa "aborto" o "aborto espontáneo". En Mosby:1996, este término no figura y se encuentra: **abortion**: aborto; **abortus**: aborto; **abortion on demand**: aborto a demanda. En el ámbito médico, en inglés, **miscarriage** es un eufemismo de **abortion**.

Abortion: Aborto. Se detallan los siguientes tipos: **Accidental**: --debido a accidente. **Afebrile**: --sin fiebre. **Ampullar**: --tubárico. **Artificial**: --inducido. Provocado o artificial. **Cervical**: --cervical. **Complete**: --completo. --**Criminal**: --ilegal. **Habitual**: Habitual o recurrente: Expulsión espontánea en tres o más gestaciones alrededor del mismo período de desarrollo. **Idiopathic**: Sin causa conocida. **Incomplete**: --incompleto. **Induced**: --inducido. **Inevitable**: --inevitable. **Infected**: asociado a la infección. **Infectious**: --infeccioso. **Imminent**: --inminente. **Justifiable**: --terapéutico. **Missed**: --inevitable. **In progress**: --con hemorragia profusa. **Recurrent**: --habitual. **Septic**: --séptico. **Spontaneous**: --espontáneo. **Therapeutic**: --terapéutico. **Tubal**: --tubárico.

La cátedra observa que en Argentina sólo se habla de "Aborto Infectado", que correspondería a **Infected** y a **Infectious**.

En el Diccionario de Medicina Abreviado, El Ateneo: 1991, "**Pérdida**", es la privación de lo que se poseía. Dícese de los derrames líquidos. "**Aborto**", es la expulsión prematura del producto de la concepción, o detención prematura de un proceso normal o morbosos. Se enumeran: **Completo**; **en curso**; **diferido**; **embrionario**; **espontáneo**; **fetal**;

habitual o recurrente; incompleto; inminente; provocado o artificial; séptico; terapéutico; tubárico.

Es importante contrastar esto con Navarro: 2000, quien señala que a "aborto" se lo toma como "interrupción voluntaria" y a "aborto espontáneo" como miscarriage. Luego, las preguntas de un profesional variarían sustancialmente al decir: **Have you ever had a miscarriage/ abortion?**

TOP, termination of pregnancy, en los países anglosajones connota la interrupción voluntaria del embarazo y en Saunders: 1999, miscarriage implica que la mujer tiene un aborto o pérdida inminente: missed abortion.

En Rothenberg: 1992 abortion es miscarriage: "the spontaneous or induced passage of a non living embryo during early stages of development" (el pasaje espontáneo o inducido de un embrión no vivo durante las etapas tempranas de desarrollo).

Finalmente, en Webster's: 1986, se lo define: "expulsion of a fetus from the womb before it is sufficiently developed to survive (expulsión de un feto del vientre materno antes de estar lo suficientemente desarrollado como para sobrevivir); miscarriage llamado criminal abortion when unlawfully induced (cuando está inducido en forma ilegal). En nuestro país, éste sería el equivalente para "aborto provocado ilegal", de acuerdo con nuestra legislación vigente.

Sin embargo, la definición académica internacional de Aborto es: "La pérdida de un embarazo antes de las 20 semanas de gestación, o que el producto de la concepción pese menos de 500 g".

Pudo detectarse la ausencia de ciertos términos o expresiones en la bibliografía consultada, o bien con traducciones ridículas e inimaginables en nuestro país: Midstream, "orina de chorro medio", ausente en los diccionarios consultados; o Phantom pregnancy, equivalente a "seudo embarazo", "falso embarazo", o "seudociesis". En Mosby y Ruiz Torres, aparece la combinación "fantasma" como traducción de "Phantom"; o como decidua, la membrana endometrial, (adj. "decidual" o "de la decidua") que si la llamamos "caduca", como en Europa, no se podría asociar fácilmente.

Por lo investigado y tras intercambios con médicos residentes y alumnos, quienes se encuentran con traducciones centroamericanas de términos no utilizados en nuestra región, creemos altamente conveniente hacer un relevamiento de datos y generar un glosario de cada área o un diccionario con los usos frecuentes propios de nuestro país.

Conclusiones

1- Se cumplió el objetivo de crear el espacio de trabajo interdisciplinario.

2- Se creó y aplicó el instrumento evaluativo de las pasantes, desde las cátedras, las tutoras y el Colegio de Traductores. Está sujeto a ajustes.

3- La producción de las especializaciones se está utilizando en cada cátedra y en el Colegio de Traductores para consulta de matriculados. Sobre Terminología y Estructuras, la amplitud temática justifica un segundo trabajo ya en elaboración, por el mismo equipo de profesionales. Frente a las crecientes exigencias de excelencia del mundo globalizado,

se impone que la traducción médica sea una labor interdisciplinaria entre especialistas y traductores profesionales especializados y matriculados.

Corpus

Diccionarios

- A.A.V.V. Diccionario de Términos Médicos. Inglés-Español. Español-Inglés. Mosby. Madrid. 1996.
- A.A.V.V. Gran Diccionario de la Lengua Española Multimedia. Larousse. España. 1999.
- A.A.V.V. Stedman's Electronic Medical Dictionary. 26th Edition. Williams & Wilkins.USA. 1996.
- Alonso, J.I. et al. Diccionario de Medicina. Espasa. España. 2000.
- Babcock Gove, Philip et al. Third New International Dictionary of the English Language. Merriam Webster. USA. 1993.
- Courtney, Rosemary. Dictionary of Phrasal Verbs. Longman. England. 1983.
- Gámez, Tana de et al. Simon & Schuster's International Dictionary. English-Spanish. Spanish-English. Primera Edición. Macmillan. USA.
- García Pelayo y Gross, R. et al. Diccionario Moderno Español-Inglés. Larousse. España. 1980.
- Navarro. Fernando A. Diccionario Crítico de dudas Inglés-Español de Medicina. Mc Graw Hill - Interamericana. Madrid. 2000.
- Olsen de Serrano Redonnet, M.L. y Zorrilla de Rodríguez, A.M. Diccionario de los Usos Correctos del Español.
- Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. 21^a Edición. Espasa Calpe. Madrid. 1992.
- Ruiz Torres, F. Diccionario de Términos Médicos. Inglés-Español. Español-Inglés. 9^o Edición. Zirtabe, España, 1999.
- Seco, Manuel. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. 9^a Edición. Espasa Calpe. Madrid. 1986.
- Textos Teóricos
- Biber, Douglas et al. Grammar of Spoken and Written English. Longman. London. 1999.
- Wills, Wolfram. La Ciencia de la Traducción, problemas y métodos. Universidad Nacional Autónoma de México. 1988.

Glosarios

- Genética. En: Zarco, P. Bases Moleculares de la Cardiología Clínica. Editorial Médica Panamericana. Madrid. 1996.
- Greek Letter Symbols & Prefixes, Suffixes and Combining Forms. In: Chaplin, J.P. Dictionary of Psychology. Dell Publishing. New York. 1970.
- Medical Terms. In: Miller, B.F. The Complete Medical Guide. Revised. Simon & Schuster. New York. 1967.

Investigaciones pertenecientes a:

Trad. Analía Cimolai.

Trad. Norma Capriolo.

Trad. Elda Munch.

Trad. Elizabeth Ordóñez.

Trad. Silvia Valle.

Coordinadora:

Trad. Claudia Nora Martínez.

Especialistas:

Dra. Marta Bravo Luna.

Dr. Eduardo Elizalde.